

**Dezember 2003**

<b>Veranstaltungshinweise und TV-Tipps:</b>	Seiten 2 bis 4
<b>Meldungen und Berichte:</b>	Seiten 5 bis 6
<b>Bundespräsident Rau besucht Brasilien, DBG</b>	28. 11. 2003
<b>Das neue Abkommen mit dem IWF, DBG</b>	04. 11. 2003
<b>Brasilien verliert Rachel de Queiroz, DBG</b>	05. 11. 2003
<b>Brasilianisches Agrarbusiness bricht Export-Rekord, DBG</b>	07. 11. 2003
<b>Steuer- und Rentenreform - zig Vorschläge, null Einigung, DBG</b>	12. 11. 2003
<b>Ende des VW-Streiks, von Gehard Dilger</b>	12. 11. 2003
<b>Mercosur- und EU-Treffen in Brüssel, DBG</b>	12. 11. 2003
<b>Erdgas als Treibstoff für Omnibusse, DBG</b>	12. 11. 2003
<b>Ökotourismus statt Standardreise?, DBG</b>	13. 11. 2003
<b>Brasil e Argentina investimento em programas tecnológicos, Abr</b>	24. 11. 2003
<b>Mais de 17 mil produtores brasileiros já plantam transgênicos, Abr</b>	24. 11. 2003
<b>ALCA, für jeden etwas, DBG</b>	25. 11. 2003

## Veranstaltungen und Termine im Dezember 2003:

### Bonn / NRW

04. 12. 19.00 **"Festa Feijoada"**  
Traditionelle, weihnachtliche Zusammenkunft der DBG-Mitglieder und -Freunde. Schwester Aurelia von der Kongregation der Boromäeischen Schwestern berichtet über ihre Erfahrungen bei dem Projekt "Ein Licht der Hoffnung für Straßenkinder in Brasilien" und ergänzt ihren Bericht mit einer kleinen Fotoausstellung. *Adresse:* "Rheingarten", Rheinaue (Nähe Post-Tower) *Eintritt:* 16,- € für eine Caipirinha, eine Feijoada completa und einen Nachtisch.  
Bitte melden Sie sich bis spätestens Montag, 01. 12. an:  
[dbg.bonn@topicos.de](mailto:dbg.bonn@topicos.de)
- 13.12. 20:00 **Brasilianische Nacht** - die richtige Mischung für den Abend wird unterstützt vom Lateinamerika-Zentrum, von Topicos und von der DBG. Im Programm stehen Sambakurs, Live-Musik der Band **Só Sucesso** und viel Sounds von DJ Sílvio.  
*Adresse:* Luxx, Heerstr. 1, Bonn. *Eintritt:* 3,00 EUR, *Caipi:* 3,50 EUR - *Info:* [dbg.bonn@topicos.de](mailto:dbg.bonn@topicos.de)

### Berlin / Brandenburg

- 01.-02.12.  
09:00-13:00 und 14:00-17:00 **40 Jahre Architektur in Brasilien** - präsentiert von der Brasilianischen Botschaft. Mit Werken der Architekten Aflalo & Gasperini. *Adresse:* Wallstr. 57, Berlin-Mitte.  
*Info:* [brasil@brasemberlin.de](mailto:brasil@brasemberlin.de)
- 03.12. 22:00 **Cibelle** - eine brasilianische Sängerin aus São Paulo präsentiert ihr Debütalbum in Europa. Ihr musikalisches Talent entführt in die verschiedensten Musikrichtungen, u.a. Elektro-Bossa. *Adresse:* Quasimodo, Kantstr. 12a, Berlin.  
Kartenbestellung: VVK-Stellen. *Info:* [info@quasimodo.de](mailto:info@quasimodo.de) / [www.crammed.be/cibelle](http://www.crammed.be/cibelle)
- 09.12 19:00 Regionaltreffen der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft Berlin und Brandenburg. Wir werden uns diesmal einfach bei Büfett mit brasilianischem Essen zum „bate-papo“ treffen. Im Restaurant **La Estancia**, Stuttgarter Platz 20, 10627 Berlin  
Tel.: 030-31 51 87 80. *Info:* [dbg.berlin@topicos.de](mailto:dbg.berlin@topicos.de)
- 16.12. 19:30 **Menschenrechte in Brasilien - Ein Jahr Lula;** Ausblick und Strategien der Zivilgesellschaft - Eine Veranstaltung der Heinrich Böll Stiftung (hbs) und dem Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika (FDCL) mit Sandra Carvalho, Justiça Global (JG), Brasilien und Thomas Fatheuer, Heinrich Böll Stiftung (hbs), Brasilien.  
Moderation: Jan Dunkhorst, Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika (FDCL), Berlin.  
Simultan-Übersetzung dtsch./port. und port./dtsch. *Adresse:* Heinrich Böll Stiftung - Galerie, Hackesche Höfe, Rosenthaler Str. 40/41 (S-Bahnhof Hackescher Markt), Berlin - *Eintritt frei.*  
*Info:* Ingrid Leherz, Tel. 030 285 34-332 oder per E/Mail:  
[lebherz@boell.de](mailto:lebherz@boell.de)

## Fernseh-Tipps

Di, 02.12.	21:30-22:00	Bibel-TV: <b>Wenn beten funktioniert</b> - Dokumentation über brasilianische Fürbitterinnen, die vernetzt durch eine Radiosendung regelmäßig für ihre Stadt beteten.
Do, 04.12.	19:00-19:30	Bibel-TV: <b>Wenn beten funktioniert</b> - Wiederholung
Fr, 05.12.	16:30-17:00	Bibel-TV: <b>Wenn beten funktioniert</b> – Wiederholung.
So, 07.12.	17:05-17:30	Bayern: <b>Fernweh</b> - die Sendung präsentiert eine Dokumentation u.a. über Urlauber, die durch die deutsch-brasilianische Urwaldakademie 'Salve Floresta' in São Paulo ( <a href="http://www.salvefloresta.de">www.salvefloresta.de</a> ) mehr über die Schutzwürdigkeit des Ökosystems erfahren konnten.
Mo, 08.12.	00:45-02:10	NDR: <b>Teufel im Paradies</b> - Untergang des Pantanal - eine Reportage von Max H. Rehbein, der in der Welt der Krokodilwilderer, Piranhas und Moskitos einiges mit seiner Kamera festgehalten hat...
Mo, 08.12.	08:30-09:00	Bibel-TV: <b>Wenn beten funktioniert</b> - Wiederholung.
Mo, 08.12.	13:00-13:45	MDR: <b>Opara - Rio São Francisco</b> - Diamanten, Höhlen, Flussgeister - eine Reise ins Reich von Aberglauben und Legenden, mitten in dem Gebiet des drittgrößten Flusses Brasiliens.
Mi, 10.12.	02:20-03:00	3sat: <b>Jetzt lebe ich in Wien</b> - Dokumentation über drei Ausländer - zwei Frauen und einen Mann, die in Wien leben. Eine dieser Frauen lebt in der Illegalität, die andere ist eine erfolgreiche Modedesignerin und der brasilianische Musiker Ricardo Matheus arbeitet in Wien.
Mi, 10.12.	06:30-07:00	Bayern: Unser Land Bayern - <b>Als die Palmen nach München kamen</b> - Die Brasilianische Reise 1817-1820. Die wertvolle Ausbeute der Expedition von Alexander von Humboldt wurde auf die entsprechenden Staatlichen Sammlungen in München verteilt. Es handelt sich um seltene Pflanzenarten des tropischen Regenwaldes, die bereits ausgestorben sind.
Do, 11.12.	19:00-19:45	arte: <b>Voyages, Voyages</b> - die großen Abenteuer-Touren - Amazonas;
Fr, 12.12.	20:15-21:40	ARD: <b>Alles Samba</b> - das lebenslustige brasilianische Mädchen Marcia besucht seine Patentante und ehrgeizige Karrierefrau Katharina und bringt eine Menge Schwung in ihr Leben. Marcia freut sich schon auf das Weihnachtsfest und will echten Schnee sehen! Katharina hingegen will ihren Gast möglichst schnell wieder loswerden...
So, 14.12.	00:00-00:45	NDR: <b>Der Aufbruch der Kaiowá</b> - Der Índio Luciano versucht mit seiner Familie in Lima Campo - weg von der weißen Zivilisation - ein neues Leben zu beginnen, denn seine Kinder

können sich zwischen der eigenen und der 'weißen' Kultur nicht mehr zurechtfinden. Nun müssen sie samt den anderen Kaiowá ihre Ansprüche gegen die bewaffneten Besitzer verteidigen.

- |            |             |  |
|------------|-------------|--|
| So, 14.12. | 02:10-02:55 | NDR: <b>Auf der Suche nach den Korubu-Indianern</b> - Die Korubo gelten als eines der letzten geheimnisvollen Indianervölker. Die brasilianische Indianerbehörde FUNAI will herausfinden, wie viele Korubo es noch gibt und wovon sie leben. |
| So, 14.12. | 02:55-03:40 | NDR: <b>Verborgen im Regenwald</b> - Die Zoé-Indianer - Erst vor etwa 20 Jahren im nordbrasilianischen Regenwald entdeckt. Bis heute leben sie nackt und weitgehend unberührt von der Zivilisation.  |
| So, 14.12. | 12:45-13:15 | RBB Brandenburg: Europa und die Welt - <b>Die Regentin von Rio Benedita da Silva</b> - Brasiliens erste schwarze Regierungschefin.   |
| So, 14.12. | 14:30-15:00 | ARD: <b>Royalty</b> - Folge 10 - Reportage u. a. über die Königin der Kinder - Königin Silvia von Schweden - in Brasilien.   |
| Mo, 15.12. | 13:00-13:45 | MDR: <b>Opara - Rio São Francisco</b> - Indianersagen, Afrogötter, Wallfahrten - ein Porträt einer faszinierend-kargen Landschaft im Nordosten Brasiliens und der Menschen, die sie bewohnen.  |
| Di, 16.12. | 10:35-12:00 | ARD: <b>Alles Samba</b> – Wiederholung.  |
| So, 21.12. | 13:00-13:30 | RBB Brandenburg: <b>Die Kinderpastorale in Brasilien</b> - Geschichte einer Hoffnung.  |
| Di, 23.12. | 16:30-16:45 | DW-tv: <b>Schätze der Welt Salvador de Bahia</b> - Stadt der 1000 Kirchen, Brasilien.  |
| Di, 23.12. | 22:30-22:45 | DW-tv: <b>Schätze der Welt Salvador de Bahia</b> - Wiederholung.   |
| Do, 25.12. | 04:30-04:45 | DW-tv: <b>Schätze der Welt Salvador de Bahia</b> - Wiederholung.   |
| Mi, 31.12. | 06:30-07:00 | DSF: <b>Brasilien</b> - Abenteuer und Reisen. Tamina Kallert berichtet über die Megametropole Rio de Janeiro, wo es nicht nur an Karneval heiß hergeht.  |
| Sa, 27.12. | 09:30-11:00 | 3sat: <b>'Gute Reise Faust'</b> - Theatermacher präsentieren eine brasilianische Version von Goethes Weltgedicht auf eine sehr interessant interkulturelle Art.  |

## **Aktuelle Meldungen und Berichte:**

### **Bundespräsident Johannes Rau in Brasilien**

DBG, 30.11.03: Mit einem Besuch in Brasilien hat Bundespräsident Johannes Rau am zurückliegenden Freitag seine 12tägige Lateinamerikareise abgeschlossen. Stationen waren neben Brasilien auch Mexiko, Chile und Uruguay. Wichtigster Gesprächspunkt zwischen Rau und seinem brasilianischen Amtskollegen Luiz Inácio Lula da Silva waren die Beziehungen zwischen dem Mercosul und der Europäischen Union. Rund 30 deutsche Unternehmer begleiteten den deutschen Bundespräsident während seines knapp zweitägigen Aufenthalts in Brasília.

### **Das neue Abkommen mit dem IWF**

DBG, 04.11.03: Ein neues Kreditabkommen von 14 Mrd. Dollar wurde nach Angaben der Vizedirektorin des IWF, Anne Krueger, und des brasilianischen Finanzministers, Antonio Palocci, vereinbart - unterzeichnet wird das offizielle Abkommen wahrscheinlich im Dezember. Präsident Luiz Inácio Lula da Silva äußerte die Meinung, dass Brasilien nicht unbedingt ein weiteres Abkommen mit dem Internationalen Währungsfond abschließen müsse und sich anders als im Vorjahr nicht in einer finanziellen Schieflage befindet. Das Land habe alle Bedingungen des letzten Abkommens vom August 2002 erfüllt, weshalb ihm nun noch die ausstehenden 8 Mrd. Dollar des aktuellen Vertrags zur Verfügung stünden.

### **Brasilien verliert Rachel de Queiroz**

DBG, 05.11.03: Im Alter von 92 Jahren starb Rachel de Queiroz am 04.11. in Rio de Janeiro. Die im Inland und weltweit erfolgreiche Schriftstellerin wurde mehrfach für ihre literarischen Werke in Brasilien ausgezeichnet. In 1977 war sie das erste weibliche Mitglied der Nationalen Literaturakademie (Academia Brasileira de Letras). Zu ihren erfolgreichsten Büchern gehören u.a. "O Quinze" und "Memorial de Maria Moura", die beide in deutscher Übersetzung vorliegen.

### **Brasilianisches Agrarbusiness bricht Rekord beim Export**

DBG, 07.11. 03: Die landwirtschaftlichen Exporte haben im Oktober einen neuen Rekord von ca. 3,156 Mrd. Dollar aufgestellt. Dies bedeutet ein Wachstum von 12% im Vergleich zum Vorjahr. Brasilien will künftig noch mehr Produkte wie Sojabohnen, Schuhe und Fleisch exportieren. Auch China steht auf der Liste der neuen Großimporteure brasilianischer Erzeugnisse. Eine Mission mit 20 Unternehmern, geleitet vom Minister Roberto Rodrigues, wird jetzt u.a. über die bilaterale wirtschaftliche Beziehung und über ein mögliches Abkommen mit der chinesischen Regierung diskutieren.

### **Steuer- und Rentenreform - zig Vorschläge, null Einigung**

DBG, 12.11. 03: Steuer- und Rentenreformen bereiten auch auf der anderen Seite des Atlantiks Kopfschmerzen. In Brasilien wird darüber seit mehreren Monaten diskutiert. Im Dezember soll jedoch eine Entscheidung fallen. José Sarney, der Präsident des Senats, ist der Meinung, es bestehe für die Rentenreform noch keine konkrete Basis. Etwas temperamentvoller geht der Chef der Zivilverwaltung des brasilianischen Präsidialamtes, José Dirceu, mit den Themen um. In einem Interview darüber zeigte er deutlich seine Enttäuschung - "So kann es nicht weitergehen. Entweder man ist Regierung oder man ist keine."

### **Ende des VW-Streiks**

12.11.2003, Porto Alegre, von Gehard Dilger - Nach zehn Tagen ist im brasilianischen VW-Werk von São Bernardo do Campo ein Streik zu Ende gegangen. Auf einer Betriebsversammlung nahm die Belegschaft am Montag einstimmig den Schiedsspruch eines örtlichen Arbeitsgerichts an, der eine Lohnerhöhung von 18 Prozent beinhaltet. VW hatte bereits am Freitag zugestimmt. Damit haben die 21800 VW-Arbeiter in der Region São Paulo zum ersten Mal seit drei Jahren eine Realloohnerhöhung von 2 Prozent erstritten. Doch zum Feiern ist niemandem zumute.

### **Mercosur- und EU-Treffen in Brüssel**

DBG, 12.11.2003: Das Handelsgeschäft zwischen EU und Mercosur kann noch bedeutender werden. Erneut verhandelten jetzt Vertreter beider Regionen in Brüssel über eine mögliche Freihandelszone. Auf südamerikanischer Seite standen die brasilianischen Außenminister Celso Amorim und Luiz Fernando Furlan, Entwicklung. Die endgültige Entscheidung über ein Abkommen soll bis Oktober nächsten Jahres fallen. Hauptstreitpunkt sind nach wie vor die Zugangsbeschränkungen für Agrarprodukte aus Südamerika nach Europa sowie Fragen des Patentschutzes.

### **Erdgas als Treibstoff für Omnibusse**

DBG, 12.11.2003: Die Idee, Erdgas als Treibstoff zu verwenden, kann in Zukunft durch das Projekt von Petrobras *Omnibuserdgas* Wirklichkeit werden. Hierdurch könnten die Preise der Fahrkarten von öffentlichen Verkehrsmitteln extrem beeinflusst werden. Das klingt schon jetzt für die Brasilianer, die in Mehrheit von Bussen abhängig sind, ziemlich vielversprechend. Zudem soll das Erdgas umweltfreundlicher als andere Treibstoffe sein.

### **Ökotourismus statt Standardreise?**

DBG, 13.11.2003: Jericoacoara, Boipeba oder Ibitipoca klingen in den Ohren ausländischer Touristen wenig einladend. Dagegen will das Institut für den Ökotourismus Brasiliens etwas tun und vor allem zeigen, dass es in Brasilien nicht nur die Copacabana gibt. Das brasilianische Umweltinstitut IEB, bietet auf einem Internetportal ([www.ecoviagem.com.br](http://www.ecoviagem.com.br)) daher eine neue Infoquellen über Städte, die trotz ihrer Schönheit sehr unbekannt sind. Zudem organisiert es Kongresse und Seminare über Themen des Naturschutzes. Auf der Homepage Ecoviagem - Ökoreise - können Touristen, die keinen Standardurlaub mehr buchen wollen, sich über eine andere Art von Reiseprogrammen erkundigen - vielleicht eine abenteuerliche Alternative für Naturliebhaber.

### **Brasil e Argentina investirão US\$ 50 milhões em programas tecnológicos**

24.11.2003, por Rosemery Amado da Agência Brasil: O ministro da Ciência e Tecnologia, Roberto Amaral, anunciou hoje investimentos de US\$ 50 milhões em projetos de integração científica em oito áreas de interesse comum do Brasil e Argentina: genômica, proteômica, espaço, novos materiais, competitividade agroindustrial, tecnologias da informação, conformação de redes de pesquisa e de pesquisadores, projetos de incubadoras, parques tecnológicos e projetos de pesquisa na área da saúde, como pesquisa nuclear para alimentos e saúde. "Esta é uma iniciativa pioneira em termos da apresentação por dois países de pedido de empréstimo junto ao Banco Interamericano de Desenvolvimento, baseado em documentos de idêntico teor", disse ele. O ministro esclareceu no entanto, que cada país terá liberdade de estabelecer o seu programa.

### **Mais de 17 mil produtores brasileiros já plantam transgênicos**

24.11.2003, por Gustavo Bernardes da Agência Brasil: Levantamento preliminar do Ministério da Agricultura já identificou mais de 17 mil produtores brasileiros que plantam e comercializam soja transgênica. A constatação foi possível graças ao Termo de Ajustamento de Conduta, uma espécie de termo de compromisso exigido pela Medida Provisória 131 - que autoriza a comercialização temporária da soja transgênica no país. O termo precisa ser assinado por todo produtor que opta pelo plantio dos transgênicos.

A expectativa dos técnicos do Departamento de Fiscalização do Ministério da Agricultura é contabilizar na mesma situação mais de 150 mil produtores, até dia 9 de dezembro - prazo final para que os produtores de transgênicos assinem o documento. Com a identificação dos dados, o governo pretende desenhar, ainda neste ano, o mapa da soja transgênica no país.

O Rio Grande do Sul é o estado que concentra o maior volume de produtores de soja geneticamente modificada - mais de 90%.

### **ALCA, für jeden etwas**

DBG, 25.11.2003: Das Ministertreffen in Miami endete früher als geplant. Handelsminister aus 34 amerikanischen Staaten haben sich am 20.11 in Miami auf die Bildung der amerikanischen Freihandelszone (die FTFTA, in spanisch und portugiesisch ALCA) geeinigt und bereits eine Abschlusserklärung unterschrieben. Das Abkommen wird voraussichtlich Anfang 2005 in Kraft treten, allerdings mit dem Unterschied, dass das Dokument nicht mehr von einer allumfassenden

Freihandelszone spricht. Alle Themen um die ALCA werden von Mitglied zu Mitglied unterschiedlich behandelt und jedes einzelne kann ab 2005 entscheiden, welche Vertragsbestandteile es unterzeichnen wird.

Celso Amorim, der brasilianische Minister für Auslandsbeziehungen, zeigte sich mit dem Ergebnis des Treffens zufrieden, hingegen waren andere Teilnehmer sehr enttäuscht, wie z.B. die Außenministerin von Chile, Soledad Alvear: „Dies ist nicht das weitreichende Abkommen, das wir uns gewünscht haben.“ Seit längerer Zeit sind die ALCA-Verhandlungen Hauptgrund für Unstimmigkeiten zwischen den Regierungen - als Beispiel hierfür ist die Weigerung der USA, die Agrarsubventionen in das Abkommen aufzunehmen. Seitens der Bevölkerungen sorgt die ALCA für zunehmende Proteste. Erneut haben Tausende von Globalisierungsgegnern weltweit, u.a. in der brasilianischen Metropole São Paulo, dagegen demonstriert - allein in Florida gingen 30 000 Aktivisten auf die Straße. Für sie gilt das ALCA-Projekt als Machtsymbol der amerikanischen Regierung, das zu stärkerer Armut und sozialer Ungleichheit in Lateinamerika führen kann.

**Impressum:**

Herausgeber: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.,  
Büro Bonn, Kaiserstraße 201, 53113 Bonn,  
Präsidentin: Sabine Eichhorn,  
Tel.: 0228 / 21 07 07, Fax: 0228 / 24 16 58

Redaktion: Ralf Overkamp (Chefredaktion),  
Raquel Fabricio, Luciana Aguilera,  
Michael Rose, Joas Kotzsch

Koordination: Luciana Aguilera